

УДК 811.581'27(07) + 811.581'35(07) + 003.212(07)

А. Л. Мышинский

## ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ: ПРОБЛЕМЫ И МЕТОДЫ

*Аннотация:* В статье проанализованы методы, обеспечивающие понимание иероглифов русскими студентами. Учебники китайского языка зачастую пишутся «для всех иностранцев вообще». Главной проблемой таких учебников является отсутствие связи между китайским языком и родным языком учащегося. Восприятие же китайского языка русскими студентами определяется особенностями русского языка. Целью русского преподавателя китайского языка является демонстрация структуры иероглифа и китайского слова. Для этого в основном используются два метода: 1) демонстрация связи между этимологией иероглифа и его написанием; 2) определение связи между семантикой иероглифа и его написанием. Так, чтобы продемонстрировать структуру иероглифа «*ци*» («жена») преподавателю следует сообщить студентам, что верхняя часть иероглифа означает собой «руку, держащую волосы», а нижняя часть – женщину. Только муж может касаться длинных волос женщины, поэтому данный иероглиф означает жену. Кроме того, иероглиф «*ци*» может интерпретироваться как «женщина, которая в руке держит метлу», а также указывать на древний обычай похищения невесты. Чтобы проанализировать структуру современного китайского слова, необходимо информировать студентов об основных типах связи его частей. Как правило, можно ограничиться сочинительным, подчинительным, субъект-объектным и определительным типом связи. Следует продемонстрировать студентам структуру иероглифа и слова. В статье приводятся упражнения, позволяющие студентам усваивать иероглифы посредством изучения иероглифических ключей. Анализируются распространенные ошибки при написании иероглифов.

*Ключевые слова:* китайский язык, китайский иероглиф, китайское слово, методы преподавания китайского языка, проблемы изучения китайского языка.

Aleksey L. Myshinskiy

## LEARNING OF CHINESE CHARACTERS: PROBLEMS AND METHODS

*Abstract:* The article analyzes the methods that had determined understanding Chinese characters by the Russian students. The usual way to write guides to Chinese language is to write so called “for all foreigners guide”. The main problem of these guides is some lack of connection between Chinese and native language of students. Perception of Chinese by Russians students depends on specific features of Russian language. The aim of the Russian teacher of Chinese language is to demonstrate structure of the characters and words. We are developing some methods to demonstrate its. There are two methods to describe the structure of Chinese character: 1) depict relationships between etymology of a Chinese character and its drawing; 2) depict relationships between semantics of a Chinese character and its drawing. To explain the “*qi*” character which means “wife”, we have to inform students that the upper part indicates the “hand

holds hair” and the bottom indicates “woman”. Her husband could only touch woman’s long hair so the “*qi*” character indicated married woman. Moreover, the “*qi*” character means the woman who in her hand holds a broom. Otherwise, it means the custom that the bridegroom pretended to kidnap his bride in primitive times. To describe the structure of modern Chinese word teacher have to say about all kinds grammatical links between each character of the word (between two parts of the word). There are coordination, subordination, modifier, subject-object types of link between two components of Chinese word. The author develops a system of exercise to make students remember a great number of Chinese characters with meaning of each hieroglyphic key. Common errors in writing Chinese also analyzed.

*Key words:* Chinese language, Chinese character, Chinese word, methods of teaching Chinese language, problems of leaning Chinese language.

В составе дружного коллектива китаистов мне выпала честь преподавать китайский язык на Кафедре востоковедения Департамента международных отношений Института социально-политических наук Уральского федерального университета. Методические приёмы, сформировавшиеся за годы работы, которыми хотелось бы поделиться представлены в рамках настоящей статьи.

**Краткое описание.** Китайский язык у студентов департамента – основной восточный язык. Учебный план предполагает 8 – 10 аудиторных часов китайского языка в неделю на первом курсе, на втором – по 8 часов, на третьем курсе – по 8 часов неделю, на 4-м – по 8 – 10 часов. Совместно со старшим преподавателем кафедры Н. В. Ду обычно делим обязанности на младших курсах. На ее долю приходится фонетика, на мою – иероглифика.

**Рассматриваемые аспекты иероглифики.** Кроме непосредственно графического образа иероглифа я стараюсь анализировать связь графики с этимологией и семантикой.

Так, обращаясь к этимологии и графике, на доске легко нарисовать трехпалую лапу, которая держит кусок мяса. За многие века этот рисунок преобразился в иероглиф 有 – «иметь».

При анализе иероглифа 妻 – «жена» – легко изобразить на доске фигурку женщины, а сверху – пучок ее волос, который держит все та же трехпалая лапа. Это лапа мужа. Только муж может трогать волосы жены.

То же самое я делаю, когда анализирую полный иероглиф 写 – «писать», «орудие письма». Это трехпалая лапища, которая держит кисть ворсом вниз. Удобно отсылать студентов к популярному электронному словарю «Вэньлин» 文林, в котором много внимания уделяется связи этимологии иероглифа и графики [7]. Знание этимологии помогает усвоить графику знака.

Объясняя связь семантики и графики, например, при анализе слова 银行 – «банк» – можно указать, что первый иероглиф означает «серебро», а второй – «ряд». 银 行 означает «серебряный ряд», (ср. «калашный ряд», «охотный ряд»), где производился обмен валюты с процентами. На «серебро» в левом иероглифе указывает ключ «металл». Графика правого иероглифа указывает на некий перекресток, по которому «рядами» осуществляется движение. Для такого анализа я также часто использую словарь «Вэньлин» 文林 и рекомендую его студентам.

**Примеры упражнений, показавших свою эффективность.** Я придерживаюсь традиционной методики, предполагающей определенную последовательность: вначале – изучение черт китайской каллиграфии, затем – изучение иероглифических ключей, и, наконец, изучение иероглифов. Система моих упражнений соответственно, разбита на три этапа. Ниже поэтапно приведены примеры разработанной мной системы упражнений.

### Первый этап. Черты китайской каллиграфии

#### Упражнение 1.

В каждом вопросе выберите один правильный ответ. В каждом вопросе – только один правильный ответ. В каждом вопросе правильный ответ есть.

1. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: откидная влево, откидная вправо.

А) сила 力 lì Б) нож 刀 dāo В) идущий человек 儿 éг Г) человек 人 rén.

2. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: точка вправо; точка влево; откидная влево; откидная вправо.

А) огонь 火 huǒ Б) делать 为 wéi В) маленький 小 xiǎo Г) вершок, цунь 寸 cùn.

3. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: откидная черта влево; вертикальная – изогнутая – крюк.

А) идущий человек 儿 éг Б) вечер 夕 xī В) частный, личный 厶 sī Г) столик, несколько 几 jǐ.

4. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: вертикальная; горизонтальная ломаная; горизонтальная; горизонтальная.

А) почва 土 tǔ Б) солнце 日 rì В) луна 月 yuè Г) дерево 木 mù.

5. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: горизонтальная ломаная; вертикальная с крюком; горизонтальная.

А) ребенок, сын 子 zǐ Б) нож 刀 dāo В) труп 尸 shī Г) рука 手 shǒu.

6. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: вертикальная, точка вправо.

А) гадать 卜 bǔ Б) обрыв 厂 В) два 二 èр Г) черпак, кинжал 匕 bǐ.

7. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: точка влево, лежащая черта, точка вправо, точка вправо

А) глаз 目 mù Б) рот 口 kǒu В) ухо 耳 ěр Г) сердце 心 xīn.

8. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: горизонтальная, вертикальная, горизонтальная.

А) женщина 女 nǚ Б) огонь 火 huǒ В) нож 刀 dāo Г) почва 土 tǔ.

#### Упражнение 2.

Составьте «словесные портреты» иероглифов и определите, какие черты отличают их друг от друга.

了 liǎo закончить

子 zǐ ребёнок

子 jíé сирота

𧈧 jué личинка комара

予 yú я (древнее)

Тип этих упражнений я заимствовал из учебника Т. П. Задоевко и Хуан Шуин [2, с. 134], однако в отличие от авторов этого учебника, я непременно указываю перевод иероглифа и *пиньинь*. Во-первых, это избавляет меня от необходимости писать все на доске. Во-вторых, я могу использовать эти же упражнения для чтения вслух. В-третьих, я могу контролировать темп работы студентов на русском языке, точно указывая им, какой иероглиф мы анализируем, и избегать указаний наподобие: «ну вон та черная закорючка – пятая слева во второй строчке».

### Упражнение 3.

№	Иероглиф	<i>Пиньинь</i>	Кол-во черт в этом иероглифе (цифрой)	2-я черта в этом иероглифе (написать черту отдельно)	Русское название 2-й черты	Направление 2-й черты (стрелкой)	Перевод отдельного иероглифа
1	送						
2	给						
3	找						
4	子						
5	今						
6	年						
7	岁						
8	样						
9	天						
10	课						
11	星						
12	期						
13	上						
14	午						

Тип этих упражнений заимствован мною из сборника упражнений И. В. Кочергина и Хуан Лилян [4]. Я адаптировал его к учебнику, по которому мы занимаемся на 1-2 курсах, и добавил несколько дополнительных столбцов: нумерацию строчек, русское название последней черты, направление черты, *пиньинь*, перевод. Обычно я даю студентам несколько минут на выполнение этого задания, а потом мы разбираем его в аудитории. В инструкции к упражнению можно уточнить, над какой чертой иероглифа предстоит работать в рамках задания.

## Второй этап

### Иероглифические ключи.

Начнем с самого занимательного упражнения.

#### Упражнение 4.

«В виде предположения, хотя бы и химерически, можно представить себе, что если бы культура монголов не стала сразу же в то враждебное отношение к китайской, о которой уже приходилось упоминать, то русская письменность под их давлением точно также подчинилась бы китайской графике, как японская, и мы писали бы теперь иероглифически: 言ком (ком с определителем «слова») = команда; 虫ком (ком с определителем «насекомого») = комар; 木ком (ком с определителем «дерева») = комод и т. д.» [1, 46-47].

В этих рассуждениях, принадлежащих академику Василию Михайловичу Алексееву (1881–1951) «определитель» означает тот компонент иероглифа, который указывает на класс предметов: «слово», «насекомое», «дерево». Этот компонент иероглифа часто называют «ключ». Слог «ком», использованный акад. В. М. Алексеевым, соотносится с приблизительным чтением иероглифа. Его называют «фонетик».

В данном случае фонетик указывает на начало русского слова. Иероглиф, в котором одна часть соотносится с классом обозначаемых предметов, а вторая – с приблизительным чтением, называется «фоноидеограмма», то есть «звук – понятие – запись». В современном китайском языке иероглифов этого типа – более 80 %. Можно продолжить ряд, начатый акад. В. М. Алексеевым, и сконструировать ряд «русских иероглифов». Левая часть такого иероглифа будет указывать на класс обозначаемых предметов, а правая – на первый слог слова.

Приведем приблизительный текст задания:

Определите, какие русские слова записаны «иероглифически» ниже (все приведенные примеры – выдуманные, но все китайские ключи и их значения в китайской и японской иероглифике – настоящие).

1. 貝ком (ком с ключом 貝 – «раковина, сокровище») (раковины *каури* использовались в Древнем Китае как деньги).

2. ㄩком (ком с ключом 水 «вода»).

3. 方ком (ком с ключом 方 «квадрат», «сторона света»).

4. 土ком (ком с ключом 土 «земля», «почва»).

5. 尸ком (ком с ключом 尸 «труп»).

6. 士ком (ком с ключом 士 «воин»).

7. ㄛком (ком с ключом 衣 «одежда»).

8. 口ком (ком с ключом 口 «рот»).

9. 石ком (ком с ключом 石 «камень»).

10. 亻ком (ком с ключом 人 «человек»).

11. 女ком (ком с ключом 女 «женщина»).

12. 音ком (ком с ключом 音 «звук»).

13. 穴ком (ком с ключом 穴 «пещера»).

14. 目ком (ком с ключом 目 «глаз»).
15. 文ком (ком с ключом 文 «текст, письмена»).
16. 车ком (ком с ключом 車 (车) «телега, повозка»).

Это значки квази-письменности, но они удобны для объяснения структуры иероглифов, и студентам они нравятся.

(Ключи/правильные ответы: 1. коммерция; 2. компот; 3. компас; 4. комок; 5. кома; 6. командир; 7. комбинезон; 8. коммуникация; 9. комета; 10. коммунист; 11. комсомолка; 12. композитор; 13. комната; 14. компрометировать; 15. компьютер; 16. комбайн).

Существует серьезная проблема: многие начинающие китаисты уверены, что китайский иероглиф равняется тексту. Так, одна юная леди с первого курса предположила, что слово «衣ком» (ком с ключом 衣 «одежда») означает «комплект нижнего белья». Значительное количество времени уходит на то, чтобы студенты привыкли к мысли, что в современном языке отдельный иероглиф не есть текст, и даже не есть слово. Иероглиф означает слог, а слова в современном китайском языке по большей части двусложные.

Кроме всего прочего, это упражнение помогает приучить студентов к мысли, что ключ иероглифа может быть связан со значением иероглифа весьма опосредовано.

### Упражнение 5. Установите соответствия.

	Графема 1	Установите соответствия, проведите стрелки		Графема 2	Весь иероглиф целиком	Пиньинь
1	木		А	可		
2	口		Б	木		
3	可		В	马		

Это элементарное упражнение. У студентов должны получиться иероглифы 林, 哥, 吗. Использование цифр в левой колонке и русских букв в правой – позволяет мне вслух разбирать с большой группой правильные ответы: 1 Б, 2 В, 3 А.

Конечно, такие задания я делаю гораздо длиннее.

### Упражнение 6.

Установите соответствия между русскими словами и иероглифами с фонетиком 甬, ориентируясь на значения ключей.

- |           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| 1. 通 tōng | А. Пройти сквозь; проникнуть   |
| 2. 燧 tōng | Б. Болезненный; страдание      |
| 3. 捅 tǒng | В. Емкость, посуда, ведро, бак |
| 4. 噎 tōng | Г. Бамбуковая трубка           |
| 5. 痛 tòng | Д. Проколоть, вскрыть          |
| 6. 桶 tǒng | Е. Готовить на пару            |
| 7. 箊 tǒng | Ж. Тяжелый удар; глухой звук   |

(Правильные ответы: 1 А; 2 Е; 3 Д; 4 Ж; 5 Б; 6 В; 7 Г).

В данном случае студентам легко объяснить, что такое «фонетик» и показать, что такое «фоноидеограмма». Некоторые строчки, например, третья и шестая, показывают, что ключ может быть связан с современным значением иероглифа опосредованно. Писать такие упражнения можно очень быстро, имея под руками словарь иероглифов. Я использую китайско-русский словарь иероглифов, составленный П. Г. Цыбенко [5].

Другим важным видом упражнения с иероглифическими ключами является «иероглифическая семья», так они названы в книге И. В. Кочергина [3]. Я предпочитаю называть такие упражнения «снежный ком». Студенту дается цепочка иероглифов, например:

皮 pí → 波 bō → 婆 pó.

Первый ключ – «кожа» – может выступать в качестве отдельного иероглифа. Далее этот ключ последовательно «обрастает» еще двумя ключами, сначала «вода» – слева, потом – «женщина» – внизу, образуя еще два иероглифа. Студентам нужно определить значение иероглифов, опираясь на значения ключей.

### Упражнение 7. Установите соответствия.

- |         |  |
|---------|--|
| 1. 皮 pí | A. Волна, волнение; треволнения.           |
| 2. 波 bō | B. Мать, мамаша; мать мужа, свекровь       |
| 3. 婆 pó | V. Кожа, кора; обложка, упаковка, обертка. |

Студентам нужно провести карандашом линии и найти соответствия. В большой группе это можно делать всем вместе, называя ключи, их положение в иероглифе и указывая, какую цифру мы соединяем с какой буквой: 1 В, 2 Б, 3 Б. Разумеется, такое упражнение может быть гораздо длиннее.

Упражнение может быть организовано иначе:

### Упражнение 8.

Установите соответствия.

A 匕 bǐ → B 比 bǐ → C 毕 bì → D 筭 sù

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1 Сравнить, сопоставлять, соревноваться             | <input type="checkbox"/> |
| 2 Завершить, закончить; полностью, до конца         | <input type="checkbox"/> |
| 3 Плетеная бамбуковая корзина; плетень              | <input type="checkbox"/> |
| 4 Черпак, ковшик ( <i>древнее</i> ); кинжал, кортик | <input type="checkbox"/> |

### Упражнение 9.

Используя значение иероглифа, определите, где именно в иероглифе находится ключ, и что он значит.

青 qīng синий; зеленый

清 qīng прозрачный

鯖 qīng скумбрия

圜 qīng отхожее место

蜻 qīng стрекоза

鯖 qīng темно-красный

情 qíng симпатия  
 晴 qíng солнечный день  
 氰 qíng цианистый газ  
 精 jīng очищенный  
 睛 jīng зрачок  
 菁 jīng цветущий  
 脞 jīng органическое соединение нитрил  
 鯖 jīng землеройка (зоол.)  
 靖 jìng спокойствие, порядок, мир  
 靓 jìng украшать, наряжать  
 婧 jìng изысканный

Ряд иероглифов можно продолжить. Фонетик 青 очень продуктивный. Нумерация в этом упражнении не обязательна, так преподаватель может давать чёткие указания студентам, указывая на значение иероглифа.

Это упражнение может быть организовано иначе.

Установите соответствия между русскими словами и иероглифами с фонетиком 马, ориентируясь на значения ключей.

1	吗 ma	Проведите стрелки	А	Мама; обращение к замужней женщине; няня
2	蚂 mǎ		Б	Ругать; осуждать
3	玛 mǎ		В	Мамонт
4	妈 mǎ		Г	Деревянная спинка кровати; притолока
5	枹 mǎ		Д	Вопросительная частица (в конце предложения)
6	码 mǎ		Е	Муравей
7	妈 mā		Ж	Агаг
8	骂 mǎ		З	Цифры; гири

Правильные ответы: 1 Д, 2 Е, 3 Ж, 4 В, 5 Г, 6 З, 7 А, 8 Б.

### Третий этап. Иероглифы

На первом и втором курсе мы работаем по учебнику «Синь шиюн ханьюй кэбэнь» 新实用汉语课本. В начальных уроках учащимся предлагают набор так называемых «базовых иероглифов». Их нет в списке «новых слов», которыми записан учебный текст. «Базовые иероглифы» в учебнике используются для объяснения структуры сложных иероглифов. Их написание и значение приходится зубрить. Вот, например, набор «базовых иероглифов» первых четырех уроков нашего учебника.

1 урок. 一、八、力、门、也、马、女、五、木、火  
 2 урок. 丁、力、又、大、口、土、六、不、尼、可  
 3 урок. 人、十、匕、中、日、贝、玉、矢、生、者  
 4 урок. 七、小、心、水、月、手、田、白、只、言



Вот набор иероглифов из списка «новых слов»

1 урок 林

2 урок 吗、呢、妈、哥

3 урок 她、他们、你、那、哪、娜、都、老、师、国、医、是

4 урок 认、识、语、汉、您、朋友、贵姓、叫、的

Эти знаки представляются начинающим довольно однообразными закорючками. Чтобы облегчить запоминание этих иероглифов и слов, я стараюсь организовать для них минимальный контекст: «прозрачные» двусложные слова. Студенты переводят их без словаря. При этом студенты на элементарном уровне знакомятся с принципами словообразования в современном китайском языке.

### Упражнение 10.

Ориентируясь на значение и чтение каждого иероглифа, определите значение слов (新实用汉语课本, 1–4 урок).

1. 一一 (ожидаемый ответ: один за другим)
2. 一力 (ожидаемый ответ: делать все возможное)
3. 一心 (ожидаемый ответ: всей душой; единодушно)
4. 一月 (ожидаемый ответ: январь)
5. 一生 (ожидаемый ответ: вся жизнь; свой век)
6. 七十 (ожидаемый ответ: семьдесят)
7. 七月 (ожидаемый ответ: июль)
8. 也门 (ожидаемый ответ: Йемен)
9. 五一 (ожидаемый ответ: Международный день солидарности трудящихся всех стран, 1 мая)
10. 五十 (ожидаемый ответ: пятьдесят)
11. 五月 (ожидаемый ответ: май)
12. 八一 (ожидаемый ответ: День создания народно-освободительной армии Китая – 1 августа)
13. 八十 (ожидаемый ответ: восемьдесят)
14. 八月 (ожидаемый ответ: август)
15. 六十 (ожидаемый ответ: шестьдесят)
16. 六月 (ожидаемый ответ: июнь)
17. 力口 (острие ножа; цель, мишень)
18. 十七 (ожидаемый ответ: семнадцать)
19. 十五 (ожидаемый ответ: пятнадцать)
20. 十八 (ожидаемый ответ: восемнадцать)
21. 十六 (ожидаемый ответ: шестнадцать)
22. 可口 (ожидаемый ответ: вкусный, по вкусу)
23. 可可 (ожидаемый ответ: какао)
24. 国力 (ожидаемый ответ: государственная мощь)
25. 国土 (ожидаемый ответ: территория страны; родная земля)
26. 国语 (ожидаемый ответ: государственный язык)
27. 大人 (ожидаемый ответ: взрослые)
28. 大力 (ожидаемый ответ: всемерно, всеми силами)

29. 大哥大 (ожидаемый ответ: сотовый телефон; «прибамбас» большого брата)
30. 大国 (ожидаемый ответ: держава)
31. 大大 (ожидаемый ответ: сильно, значительно)
32. 大好 (ожидаемый ответ: прекрасный, замечательный, весьма благоприятный)
33. 大门 (ожидаемый ответ: главный вход)
34. 好心 (ожидаемый ответ: хорошее отношение, доброта)
35. 好手 (ожидаемый ответ: мастер, мастак)
36. 好汉 (ожидаемый ответ: храбрец, молодец, удалец)
37. 小心 (ожидаемый ответ: осторожный, осмотнительный, внимательный)
38. 小朋友 (ожидаемый ответ: дружок: обращение к ребенку)
39. 木马 (ожидаемый ответ: гимнастический конь; деревянная лошадка)
40. 林木 (ожидаемый ответ: леса; лесное дерево)
41. 林林 (ожидаемый ответ: многочисленный)
42. 林火 (ожидаемый ответ: лесной пожар)
43. 水力 (ожидаемый ответ: гидроэнергия)
44. 水土 (ожидаемый ответ: климатические условия: вода и почва)
45. 水手 (ожидаемый ответ: матрос)
46. 水田 (заливное поле)
47. 火力 (ожидаемый ответ: огневая мощь; горючесть)
48. 生人 (ожидаемый ответ: незнакомец, незнакомый)
49. 生日 (ожидаемый ответ: день рождения)
50. 生火 (ожидаемый ответ: развести огонь, затопить печку)
51. 老好人 (ожидаемый ответ: беспринципный добряк)
52. 老手 (ожидаемый ответ: мастер, знаток своего дела)
53. 老汉 (ожидаемый ответ: старик)
54. 言语 (ожидаемый ответ: слова, речь)
55. 认可 (ожидаемый ответ: дать согласие)
56. 语言 (ожидаемый ответ: язык)
57. 马刀 (ожидаемый ответ: кавалерийская сабля, шашка)
58. 马力 (ожидаемый ответ: лошадиная сила в физике)

Нумерация в этом упражнении обязательна, поскольку она позволяет разбирать правильные ответы в большой группе. Выполняя это задание, студенты привыкают к мысли, что каждый иероглиф имеет целый диапазон значений. Например, учебник предлагает следующие значения иероглифа *шэн* 生: «рожать», «суффикс со значением человека» [6, с. 33]. Разбирая упражнение, студент знакомится с такими значениями иероглифа *шэн* 生, как «жизнь» (一生); «незнакомый» (生人); «зажигать» (生火) и т.д. Кроме того, студенты видят, что некоторые иероглифы используются для образования фонетических калек. Это, например, китайские слова 也门 (Йемен) и 可可 (какао). Разумеется, здесь приведены не все слова, а только самые простые и «прозрачные». Минимальный контекст помогает запомнить значение каждого отдельного иероглифа.

Приведенное выше упражнение помогает студенту узнавать иероглиф в тексте и понимать его. Но еще более важным навыком, позволяющим запомнить и написать иероглиф, как показывает И. В. Кочергин, является умение проанализировать его и создать его словесный портрет [3, с. 114]. С целью формирования у студентов этого навыка я регулярно провожу составление словесных портретов незнакомых иероглифов в аудитории вслух.

### Упражнение 11.

Составьте словесные портреты иероглифов.

Образец: 林 «роща» (lín) = слева ключ «дерево» 木 (mù) + справа ключ «дерево» 木 (mù). 林 = 木 + 木.

1. 吗 ma *вопросительная частица* (ожидаемый ответ: слева ключ «рот», справа – фонетик *ma*)

2. 妈 mā *мама* (ожидаемый ответ: слева ключ «женщина», справа – фонетик *ma*)

3. 认 rèn *признать, согласиться; распознавать, знать; познакомиться* (ожидаемый ответ: слева ключ «речь», справа фонетик *ren*).

4. 语 yǔ *язык как средство общения, речь* (ожидаемый ответ: слева ключ «речь», справа фонетик *yu*).

Сам по себе фонетик представляет собой составной иероглиф: сверху – «пятерка», снизу – «рот»)

Упражнения такого рода могут быть гораздо длиннее. Можно остановить разбор и показать студентам следующий «снежный ком»: 五 – 吾 – 语.

五 wǔ (пять, пятый; музыкальный знак в китайской гамме (*ля*); май);

吾 wú (я, мне, мы, нас (*книжный стиль*));

语 yǔ (язык как средство речи, речь; говорить; идиомы; фразеологизмы; знаки, жесты, семафор, сигнал).

Вот упражнение, которое более эффективно, чем простое прописывание иероглифов в строчку.

### Упражнение 12.

Левая часть слова (левый иероглиф)	Проведите стрелки, установите соответствия	Правая часть слова (правый иероглиф)	Записать все слово иероглифами	Записать все слово при помощи <i>пиньинь</i>
1 听		А 娘		
2 告		Б 影		
3 姑		В 说		
4 电		Г 舍		
5 宿		Д 诉		

Правильные ответы: 1 В, 2 Д, 3 А, 4 Б, 5 Г

Русские студенты, изучающие китайский язык в Китае, обычно отстают от корейских и японских студентов. Это понятно, поскольку для Кореи и Японии иероглифическая письменность не является чем-то экзотическим. В России же проблемы

есть. Молодые люди, после школы пришедшие изучать китайский язык, зачастую имеют весьма фантастическое представление об иероглифах. Одна юная леди, например, была уверена, что в китайском иероглифе каждая черта означает отдельный звук (как в корейском буквенно-слоговом письме), соответственно, чем больше строк в иероглифе, тем длиннее китайское слово, которое он передает.

Существует серьёзная проблема: начинающие китаисты не знают, что китайские иероглифы принципиально отличаются от знаков корейской письменности, от египетских иероглифов и от иероглифов майя.

**Нельзя не сказать о недостатках учебного пособия**, по которому изучается иероглифика. В силу разных причин (в т.ч. неакадемического характера) особого учебника по иероглифике для первого курса у нас нет. На первом курсе я преподаю иероглифику «с голоса». Пишу на доске причудливое русское слово, например, «ночевальный домик», потом – «общежитие», потом пишу *пиньинь* – *sùshè*, озвучиваю его несколько раз. Потом я пишу на доске иероглиф *су* 宿 сначала целиком, потом – по разделениям черным маркером, и красным маркером стрелкой указываю направление черты. Потом делаю то же самое с иероглифом *шэ* 舍. Сам делаю прописи, упражнения, разбираю значения наиболее распространенных иероглифических ключей и т.д.

На втором курсе мы отчасти повторяем, отчасти изучаем иероглифику по учебнику *新实用汉语课本* (издание 2008 года). На мой взгляд, разделы этого учебника, посвящённые иероглифике, обладают целым рядом недостатков.

В частности, я привык к методической схеме, которая традиционно используется в нашей стране: основные черты – основные ключи – иероглифы. Ей (схеме) соответствует следующая классификация иероглифов: графемы, идеограммы, фоноидеограммы и заимствованные знаки. Представление об этих типах иероглифов я даю первокурсникам на первом же занятии, а потом мы многократно повторяем этот материал, выполняя различные упражнения. Традиционная китайская классификация *лю шу* 六书, как известно, делит иероглифы на шесть категорий: *сянсин* 象形, *чжиши* 指事, *хуйи* 会意, *синишэн* 形声, *чжуаньчжу* 转注, *цзяцзе* 假借.

В учебнике же *新实用汉语课本* не следуют ни той, ни другой схеме. Вместо этого используется следующая схема: базовые иероглифы 基本汉字 – появившиеся в тексте иероглифы 课文中的汉字. Так, в первом уроке к базовым иероглифам относятся 一、八、力、门、也、马、女、五、木、火. (Причем, имеются ошибки: так, в томе 1, на с. 12 указано, что 火 означает «лошадь», хотя это знак «огонь»).

Легко видеть, что в этом списке представлены и иероглифы категории 象形, и иероглифы категории 指事. Представление о «шести категориях иероглифов» появляется только во втором томе учебника, когда поезд, как говорится, уже ушёл.

Другая проблема связана с тем, что названия всех иероглифических ключей в учебнике *新实用汉语课本* даются по-китайски. Например, ключ «город» в иероглифе 那 обозначен только *пиньинь*: *yòu'ěrduo* (右耳朵 – «правое ухо»). Прелестно. Но это техническое китайское название ключа ничего не говорит первокурснику.

Кроме того, в учебнике отсутствуют упражнения по иероглифике, поэтому системе упражнений приходится создавать самому.

Приведем некоторые трудности и наиболее распространенные ошибки, которые испытывают студенты при написании иероглифов.

В иероглифе 七 «семь» вместо горизонтальной по ошибке пишут откидную черту влево. Вместо «семерки» получается иероглиф 匕 «черпак».

В иероглифе 师 слева по ошибке вместо вертикальной черты и откидной черты влево по ошибке пишут ключ 卩 «нож».

В иероглифе 那 по ошибке вместо левой графемы – «мех» пишут ключ 月 – «луна». В этом же иероглифе справа вместо ключа «город» по ошибке пишут греческую букву *бета* – β.

В иероглифе 这 по ошибке вместо ключа 文 пишут точку право, а под ней – ключ 又.

В иероглифе 正 вместо верхней горизонтальной черты по ошибке пишут откидную черту влево.

В иероглифе 做 вместо ключа 攵 по ошибке пишут ключ 攵 или даже 乍 (результат интерференции в умах студентов двух иероглифов: 做 и 作).

В иероглифе 学 по ошибке точки сверху пишут как в иероглифе 常 (вместо «точка вправо, точка вправо, точка влево» по ошибке пишут: «точка в центре, точка вправо, точка влево»). И наоборот.

В иероглифе *цзинь* 斤 по ошибке вместо откидной влево (первая черта) пишут горизонтальную черту. И, наоборот, в иероглифе *тин* 斤 по ошибке вместо горизонтальной черты (первая черта) пишут откидную черту влево.

В иероглифе 或 по ошибке ключ 口 «рот» пишут справа в самом низу, а горизонтальную черту – над ним. И, наоборот, в иероглифе 威 горизонтальную черту по ошибке пишут под ключом 口 «рот».

В иероглифе 商 по ошибке сверху вместо точки вправо и горизонтальной черты пишут ключ 宀 «крыша».

В иероглифе 谁 слева по ошибке вместо ключа 讠 «речь» пишут ключ 亻 «человек».

В иероглифе 生 вертикальная черта не пересекает верхнюю горизонтальную – ошибка.

Эти ошибки трудноискоренимы. Лучше всего помогает разбор диктантов в аудитории. Я делю доску на две половины по вертикали. Слева пишу слово ПРАВИЛЬНО. Справа пишу страшное слово ОШИБКА. Я сам пишу иероглиф правильно слева, а справа пытаюсь изобразить мерзкие закорючки, которые студенты сдают мне под видом китайских иероглифов. Разборы одних и тех же привычных ошибок приходится повторять по 3–4 раза. Только после этого студенты начинают замечать у себя такие ошибки и исправлять их. Хорошо действует индивидуальных разбор диктантов на консультациях. Студентам также нравится писать иероглифические прописи. Их особенно радует, когда я кружком в правом верхнем углу квадрата отмечаю «изящно написанные иероглифы».

## Литература

1. *Алексеев В. М.* Китайская иероглифическая письменность и её латинизация. Л. : Изд-во АН СССР, 1932. 178 с.
2. *Задоевко Т. П., Хуан, Шуин.* Основы китайского языка. Вводный курс. М. : Наука, Главная редакция восточной литературы, 1983. 271 с.
3. *Кочергин И. В.* Очерки лингводидактики китайского языка. 2-е изд., испр. и доп. М. : АСТ: Восток – Запад, 2006. 192 с.
4. *Кочергин И. В., Хуан, Лилян.* Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка. 2-е изд., испр. и доп. М. : АСТ, Восток – Запад, 2007. 256 с.
5. *Краткий китайско-русский словарь / Сост. П. Г. Цыбенко.* Новосибирск : Изд-во Новосибирского государственного университета, 1980. 538 с.
6. *Новый практический курс китайского языка. Синь шиюан ханьюй кэбэнь 新实用汉语课本/ Янь Мэйхуа и др.* 2-е изд., Пекин : Издательство Пекинского университета языкознания и культуры, 2008. 242 с.
7. *Wenlin Software for Learning Chinese.* (n. d.) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wenlin.com> (mode of access: 11.03.2017).

## References

- Alekseev, V. M. (1932). *Kitaiskaia ieroglificheskaia pis'mennost' i ee latinizatsiia* [Chinese Character Writing and Its Romanization]. 178 p. Leningrad, Izdatel'stvo AN SSSR.
- Zadoenko, T. P., Huang, Shuying. (1983). *Osnovy kitaiskogo iazyka. Vvodnyi kurs* [Basics of Chinese Language. Introductory Course]. 271 p. Moscow, Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury.
- Kochergin, I. V. (2006). *Ocherki lingvodidaktiki kitaiskogo iazyka* [Studies in the Chinese Language Pedagogy]. 2<sup>nd</sup> Ed. 192 p. Moscow, AST: Vostok – Zapad.
- Kochergin, I. V., Huang, Liliang. (2007). *Sbornik trenirovochnykh uprazhnenii, kontrol'nykh zadanii i testov po bazovomu kursu kitaiskogo iazyka* [Collection of Training Exercises, Control Tasks and Test for the Basic Course of the Chinese Language]. 2<sup>nd</sup> Ed. 256 p. Moscow, AST, Vostok – Zapad.
- Tsybenko, P. G. (Ed.). (1980). *Kratkii kitaisko-russkii slovar'* [Brief Chinese-Russian Dictionary]. 538 p. Novosibirsk : Izd-vo Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta.
- Novyi prakticheskii kurs kitaiskogo iazyka. Xin shiyong hanyu keben* [New Practical Chinese Reader]. (2008). 2<sup>nd</sup> Ed. 242 p. Beijing, Beijing Language and Culture University Press.
- Wenlin Software for Learning Chinese.* (n. d.). URL: <http://www.wenlin.com> (mode of access: 11.03.2017).

*The article was submitted on 16.03.2017*